

# 明清四大名著涉医文学的特点及生态英译策略

李 振

(中国药科大学外语系,江苏 南京 211198)

**摘要:**涉医文学是中国古代文学和传统医学交叉并相互促进的结果,四大名著作者在作品中描绘了丰富的医药实践活动。四大名著中涉医文学具有认知性、文学艺术性、夸张及虚构性的表现特点。生态翻译观视角下涉医文学英译要首先挖掘其在整部作品中的特点和作用,而后分别在语言形式、交际层面及文化移植三个维度灵活做出适应性选择。文章在生态翻译观指导下,以四大名著英译本为例,依据涉医文学的特点试图总结出文学作品中医药元素的一套英译原则及策略。

**关键词:**涉医文学;生态翻译;特点;翻译策略

**中图分类号:** I054

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1671-0479(2013)03-283-005

**doi:** 10.7655/NYDXBSS20130323

## 一、引言

中国古代文学和中国传统医学自诞生之日起就有着千丝万缕的联系,都是传统文化的重要组成部分。文学作品反映客观社会生活,而传统医学在人们现实活动中的作用举足轻重。中国历史上下五千年,其间不乏有大批文人志士的作品涉及到传统医药文化。明清时期中国古典小说出现了全面繁荣的局面。这一阶段作家辈出,创作方法和表现手段都已走向成熟。随之应运而生的四大名著——《红楼梦》、《西游记》、《三国演义》及《水浒传》代表了古典小说的最高峰。为了反映社会现实,烘托小说人物形象并推动故事情节发展,四大名著作者在作品中描绘了丰富的医药实践活动。

产生于中国古代文学的一批与中医药有关的作品,我们统称之为“涉医文学”。这个概念指的是所有内容或形式上涉及到中医药的作品,既包括以疾病医药、养生保健为题材,或创作内容涉及医药知识的作品,也包括那些以中医药名词术语为词汇而写成的作品<sup>[1]</sup>。长期以来,传统医药的翻译研究一直注重术语的标准化问题及医学专业典籍的翻译策略及得失。与医学专业典籍比较,涉医文学作为文学作

品中的一部分有着不同的特点和作用,其翻译质量将影响目的语读者对于整部作品的接受程度和理解水平。生态翻译观为涉医文学的翻译提供了一个崭新的研究视角,本研究基于生态翻译视角,以明清四大名著为例,试图探索涉医文学特点及生态英译原则和策略。

## 二、生态翻译学的提出及概念

### (一)生态翻译学的概念

生态翻译学(eco-translatology)可以理解作为一种生态学视角的翻译研究<sup>[2]</sup>。最早提出生态翻译学特征的是翻译理论家彼得·纽马克,他将翻译过程中的文化介入分为五大类<sup>[3]</sup>。上个世纪90年代初提出翻译研究“文化转向”的安德烈·勒菲弗尔和苏珊·巴斯奈特使用“发现树木生存之地”、“描述植物生长之状”等生态用语描述翻译研究活动<sup>[4]</sup>。意大利翻译学者大卫·卡坦提出翻译的生态环境还包括物理环境、政治环境、气候、空间所构建的环境及服饰、食品、嗅觉以及临时场景等等<sup>[5]</sup>。近年来国内的生态翻译学研究从无到有并不断深化渐成体系,影响最大的主要有胡庚申、许建忠、刘国兵等。

生态翻译学认为,翻译就是“译者适应翻译生态

**基金项目:** 中央高校基本科研业务费专项资金资助 (JKQ2011051); 江苏省高校哲学社会科学研究基金项目 (2012SJD740060)

**收稿日期:** 2013-03-06

**作者简介:** 李 振(1984-),男,山东德州人,硕士,讲师,主要从事英汉对比及医药典籍的翻译研究。

环境的选择活动”<sup>[6]</sup>,就是“将翻译及其生态系统相联系,并以其相互关系及其机制为研究对象进行探究,进而从生态学角度对翻译中的多种现象进行剖析和解释”<sup>[7]</sup>。那何谓“翻译的生态环境”呢?胡庚申认为“翻译生态环境”更为明确地是指原文、源语和译者所构成的世界,即语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等互联互动的整体,是译者和译文生存状态的总体环境,它既是制约译者最佳适应和优化选择的多种因素的集合,又是译者多维度适应与适应性选择的前提和依据<sup>[8]</sup>。

## (二)译者在翻译生态中的主观能动性

生态翻译观下的译者处于翻译活动的中心位置,作为翻译群落中的生产者,要充分发挥主观能动性去理解原文,了解原文产生的相关历史文化背景;其次要了解译语读者所处的社会背景及具备的文化知识结构,做到尊重消费者对象<sup>[9]</sup>。因此,虽然译者在翻译活动中处于中心地位并拥有很大的自由度和活动空间,但这并不能说明译者没有任何限制。必须充分尊重其他翻译主体特别是翻译生态链的发动者,也就是原文作者。同时,作为译者,又必须对消费者对象即目的语读者群体的接受程度和审美倾向有所考虑。谈到生态翻译观下译者的主观能动性,刘国兵认为,译者要努力做到思想信息的有效“移植”,极力避免单纯的“归化”和“异化”两种方法,有利于各翻译主题的和谐共处和维持生态系统的整体平衡<sup>[9]</sup>。由此可见,生态翻译观打破了长期以来“归化”和“异化”对立、单纯的翻译研究策略,它从整个生态系统出发,目的是通过二者的有机结合,实现信息最大程度地有效转移。

## 三、生态翻译学指导下的涉医文学 英译原则及策略

### (一)明清四大名著中涉医文学的特点

文学作品中的涉医部分既有传统医药专业典籍的描述特点又为文学作品的表现效果和情节铺垫服务。涉医文学为人类留下了丰厚的文学财富和宝贵的医药案例。与医学典籍单纯客观描述的写作手法不同,四大名著中涉医文学具有认知性、文学艺术性、夸张及虚构性的表现特点。

#### 1. 认知性

中国文学典籍中的大多数涉医部分保留着丰富、详实、客观的医药内容,记载了古人在日常社会活动中的医药点滴,能够让读者在品读名著的同时领悟甚至习得医药知识,学会治病强身,有着较高的医药认知启蒙作用。比如《红楼梦》第三十一回中史

湘云详述阴阳一节:

湘云说道:“天地间都赋阴阳二气所生,……‘阴’、‘阳’两个字还只是一个字,阳尽了就成阴,阴尽了就成阳。……”

《水浒传》第二十五回砒霜对人体危害有详细描述:

“且说西门庆去不多时,包了一包砒霜来,……他若毒药转时,必然肠胃迸裂,……他若毒药发时,必然七窍内流血,口唇上有牙齿咬的痕迹。”

#### 2. 文学艺术性

原作者在文学创作活动中将医药知识巧妙地融入入故事情节中,呈现出了以中医药为语言载体,以词或诗歌为表现手段,在衔接并推动故事情节发展的同时间接表现出了人物特征和性格。这一特点在吴承恩笔下的《西游记》中体现得淋漓尽致,《西游记》第二十四回中讲悟空与残杀猴儿的猎户激战的场景:

“石打乌头粉碎,沙飞海马俱伤。人参官桂岭前忙,血染朱砂地上。附子难归故里,槟榔怎得还乡?尸骸轻粉卧山场,红娘子家中盼望。”

在这首词中作者用了乌头、海马、人参、官桂、朱砂、附子、槟榔、轻粉、红娘子9个中药名,生动地描写了当时孙悟空利用狂风、飞砂、走石将猎户打死的场面。

《西游记》第三十六回描述唐僧去西天取经途中遇到种种艰辛磨难和决心,巧用中药加以总结:

“自从益智登山盟,王不留行送出城。路上相逢三棱子,途中催趲马兜铃。寻坡转涧求荆芥,迈岭登山拜茯苓。防己一身如竹沥,茴香何日拜朝廷。”

#### 3. 夸张性

文学作品的创作离不开夸张的修辞表现手法,涉医文学作为作品整体的一部分自然有着夸张的色彩,目的则是丰富故事情节,带给读者深刻的印象。《三国演义》第七十八回作者借华歆之口形容华佗医术高明:

“又有一人眉间生一瘤,痒不可当,令佗视之。佗曰:内有飞物。人皆笑之。佗以刀割开,一黄雀飞去,病者即愈。”

《西游记》第六十九回详尽描述了孙悟空悬丝诊脉的情形。悬丝纯粹是一种形式,这里形容悟空医术高明:

“真个那宦官依此言,请国王坐在龙床,按寸、关、尺,以金线一头系了,一头理出窗外。”

#### 4. 虚构性

文学思维是一种虚构性思维,虚构是文学的基

本特性,文学是通过虚构这一特殊的方式去揭示世界、指称意义的<sup>[10]</sup>。涉医文学也具有虚构的特点。《红楼梦》第七回详述了治疗薛宝钗咳嗽的“冷香丸”配方奇特:

“要春夏秋冬四季的白牡丹、白荷花、白芙蓉和白梅花蕊各十二两,将这四样花蕊于次年春分这一天晒干,与做引子的药粉调和研细,再取雨水、白露、霜降和小雪四个节气的雨露霜雪水各十二钱调成丸,埋入梨花树根下待用。”

在《西游记》第七十三回中,多目怪为了毒死唐僧师徒,作者虚构了一种毒药。吃了此毒药,三日之内,骨髓俱烂。此药是:

“山中百鸟粪,扫积上千斤。是用铜锅煮,煎熬火候匀。千斤熬一杓,一杓炼三分。三分还要炒,再炼再重熏。制成此毒药,贵似宝和珍。如若尝他味,入口见阎君。”

## (二)明清四大名著涉医文学的生态英译策略

如前所述,翻译生态世界中制约因素众多,要求译者适应翻译环境的所有因素是不可能的,因此,就生态翻译的原则问题胡庚申概括为“多维度适应与适应性选择”,即译者在翻译过程中,原则上在翻译生态环境的不同层次、不同方面上力求多维度地适应,继而依此做出适应性的选择转换<sup>[11]</sup>。简略地概括为“三维”转换,即在“多维度适应与适应性选择”的原则之下,相对地集中与语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。<sup>[12]</sup>四大名著中的涉医文学具有认知性、文学艺术性、夸张及虚构性的表现特点。这些特点直接构成了翻译生态世界中的众多制约因素,进而在语言、文化和交际方面对目的语读者了解传统医学、理解故事情节和感受艺术色彩均产生影响。因此,生态翻译学指导下的涉医文学的英译不同于一般医药专业术语理论的翻译,译者要先挖掘其在整部作品中的典型特点和作用,以特点和作用为翻译活动制约因素,以语言、文化和交际为三个侧重维度,而后灵活地做出适应性选择。

四大名著译本众多,其中影响最大、享誉最高的是:《红楼梦》—The Story of the Stone(David Hawkes译);《三国演义》—Romance of Three Kingdoms(C. H. Brewitt-Taylor译);《西游记》—Journey to the West(詹纳尔译);《水浒传》—the Outlaw of the Marsh(Sidney Shapiro译)。通过分析上述译本,不难看出译者在涉医文学的翻译上力求在不同层次、不同方面多维度的适应翻译世界,在实现原文信息有效移植的同时,满足了读者认知期待和审美要求。

### 1. 认知性涉医文学语言的适应性选择转换

明清四大名著中,认知性涉医文学所占的篇幅很大,不但推动了故事情节的发展,烘托或侧面衬托了人物的体质性格,而且其认知的特点让读者在欣赏之余习得领悟传统医学理论。古典名著的目的语读者对于中国古典文学和传统医学文化有着浓厚的兴趣和求知欲。翻译实践中“如实”并“客观”地再现原文医学术语对于跨文化有效传播又尤为关键。因此,认知性涉医文学翻译原则应侧重语言形式的选择转换,这样既完整保留了原语的客观信息和语言表述形式,又满足了译语读者的阅读期待。我们来看下面例子:

例1:湘云说道:“天地间都赋阴阳二气所生,……‘阴’、‘阳’两个字还只是一个字,阳尽了就成阴,阴尽了就成阳。……”(《红楼梦》第三十一回)

Everything in the world is moulded by the forces of Yin and Yang. In any case, strictly speaking Yin and Yang are not two things but one and the same thing. By the time the Yang has become exhausted, it is Yin; and by the time the Yin has become exhausted, it is Yang.(霍克斯译)

例2:先生说:“……右关虚而无神者,乃脾土被肝木克制。……脾土被肝木克制者,必定不思饮食,……”(《红楼梦》第十回)

And a faint right median pulse lacking in vitality shows that the earth of the spleen is being subdued by the woody element of the liver. And if the earth of the spleen is being subdued by the wood of the liver, he would undoubtedly experience loss of appetite……(霍克斯译)

阴阳五行是中国古代朴素的唯物论和自发的辩证法思想,是中国传统医学的哲学基础和理论精华,被广泛用以说明人类生命起源,生理现象,病理变化,指导着临床的诊断和防治。上述两例子中,曹雪芹分别借史湘云和先生之语详实阐述了中医的“阴阳五行学说”。这种承载着浓厚中国传统色彩的异域元素会激发译语读者强烈的求知欲,其认知性特点决定了译者通过语言形式的转换实现信息的客观移植。在例1中,霍克斯并没有过分侧重译语读者的接受程度,将“阴阳”从交际角度翻译为“Light and Shade”或“Male and Female”,而通过语言形式转换分别音译为“Yin”和“Yang”,进而阐述了“Yin”“Yang”相互转化的道理;在例2中,中医将五行分别对应五脏,例如脾属土,肝属木。五脏之间相生相克的道理也是译语读者的关注所在。省译是文学翻译中常用且重要的方法,可以提高语言交际的效率。

但霍氏译文中并没有过分考虑文化缺省及交际得失,将原文中“土”、“木”及“克制”等术语略去不译,相反,译者侧重语言形式转换,“脾土”,“肝木”及“克制”分别译为“the earth of the spleen”、“the woody element of the liver”及“subdue”,进而将“土被木克制”的结果“不思饮食”译为“loss of appetite”,这样传播了传统医学的哲学思想,满足了读者的认知期待。

## 2. 艺术性涉医文学交际维的适应性选择转换

文学家在创作活动中时常将医药知识巧妙地融入故事情节中,出现了以中医药为语言载体,以词或诗歌为表现手段的别具风格的艺术形式,我们将这部分文字称为艺术性涉医文学。艺术性涉医文学由于要满足文学作品在体现人物性格特征和推动叙事发展方面的需要,其创作初衷有别于客观的医药理论知识阐述。例如,涉医文学中草药内涵与生物学的研究范畴就有着明显的不同。最显著的区别就在于前者并非只具备单一的生物学标识,往往还承载着艺术性的创作特点。换句话说,原作者在文学创作活动中,有意借用中药名的汉语意义或药名谐音现象展现故事情节,在紧扣小说主题的同时丰富了文章内涵,带给读者一种幽默别样的感受。生态翻译学认为实现信息有效“移植”的基础关键在于译者要多维度地适应翻译生态环境,做出与翻译生态环境相适应的不同选择。语言维度上,英汉两种语言语音和语义有着很大的差异,面对带有浓厚异域文化色彩和独特汉语表现形式的艺术性涉医文学,仅仅停留在语言层面的翻译处理方式无法实现原文和译语读者的有效交际。因此,译者应结合语境挖掘药物名称在语音和语义上的艺术特点和表现目的,提前预测目的语读者的接受能力,其翻译原则应该侧重在交际维度上的适应转换。

例3:自从益智登山盟,王不留行送出城。路上相逢三棱子,途中催趲马兜铃。

寻坡转涧求荆芥,迈岭登山拜茯苓。防己一身如竹沥,茴香何日拜朝廷?”(《西游记》第三十六回)

“After I grew in wisdom and took my vows,

His Majesty escorted me from the capital.

On my journey I met three wayward ones

To help me along as I rode in the saddle.

Over Hillside and gully I seek the scriptures,

Climbing many mountains to worship the

Buddha.

Guarding myself as if behind a fence,

When will I return to visit the royal palace?”(詹

纳尔译)

吴承恩在这首诗中用了益智、王不留行、三棱子、马兜铃、荆芥、茯苓、防己、竹沥、茴香等九味中药来总结唐僧去西天取经途中遇到种种艰辛磨难和决心,将中药名巧妙地融合在诗歌中,艺术特点鲜明。通过译文不难看出译者并没有将上述九味中药按生物学名英译,而是挖掘出每味药在语义和语音上的引申内涵,注重从交际的维度简单明了地实现了原诗在信息传达上的有效移植。但是,这种追求交际效果的归化翻译策略却很难实现语言维度上的等值无损转换,原文的艺术色彩在译文中有所欠缺。当然,在具体翻译过程中,语言的、文化的、交际的等等因素往往相互交织,互联互通,有时又是很难截然分开的。<sup>[1]</sup>因此,固然艺术性涉医文学翻译原则应侧重交际效果的有效传播,但语言、文化层面的有所顾及也是生态翻译学所要求。上述诗歌译文中不难看出,詹纳尔有意保留了原诗在语言形式上的特色,译诗简单不拖泥带水,并且译者挖掘出了原诗的尾韵:“盟”、“城”、“铃”、“苓”和“廷”等字最后两个音节均押韵“ng”,因此,译者在语言形式上,通过“vows”、“ones”、“scriptures”、“fence”、“palace”这一组押韵词同“capital”与“saddle”这一组押韵词最大限度实现了原诗歌在语言形式上的有效移植。

## 3. 虚构夸张性涉医文学文化维的适应性选择

原语文化和译语文化之间存在的差异虽然给译入语读者的阅读带来障碍,但浓厚的异域文化元素也正是译语读者的兴趣所在。与客观医学专业典籍不同,原作者在涉医文学的创作中通常以传统医学的基本医理和诊断原则为根据,融入虚构和夸张的文学表现元素。因此,虚构夸张性涉医文学虽不具备完全客观性,但其文化内涵和表现效果对于实现中医思想文化传播同样具有推动作用。翻译实践中,译者应侧重文化层面的转换,注重原语文化在译语文化的有效移植,同时也要对于译语文化的接纳程度有所提前判断。

例4:佗曰:此饮食不下之病。问之果然。佗令取蒜齑汁三升饮之,吐蛇一条,长二三尺,饮食即下。(《三国演义》第七十八回)

“That is dyspepsia.” said Hua Tuo. And further questions confirmed the diagnosis. He prescribed long draughts of the juice of garlic as an emetic, and the man vomited a worm. After this the man was quite well.(C. H. Brewitt-Taylor 译)

上述例子中,罗贯中笔下借华歆之口形容华佗医术高明。中医认为,大蒜具有暖脾胃,消症积,解

毒,杀虫的功效。因此,取蒜薹汁来治疗食滞食积是符合客观药理。Taylor在译文中侧重中医文化的功效,完整阐述了将 long draughts of the juice of garlic(蒜薹汁)用作治疗 dyspepsia(饮食不下之病)及杀虫的案例。而“吐蛇一条,长二三尺”则显然具有夸张性,在西方神话传说中,蛇极少以正面形象出现,蛇所表现和伴随的往往是毒辣、阴险和凶恶。所以在译文中作者并没有译为 vomited a snake,而采用 vomited a worm 取而代之,一方面考虑到译语文化对于 snake 的憎恶和接受程度;另一方面这种符合药理药效的选择适应方法使得译文对读者而言更具客观性。

#### 四、结 语

涉医文学是中国古代文学和传统医学交叉并相互促进的结果,四大名著作者在作品中描绘了丰富的医药实践活动。四大名著中涉医文学具有认知性、文学艺术性、夸张及虚构性的表现特点。生态翻译观为涉医文学的翻译提供了一个崭新的研究视角,在此指导下的涉医文学的英译要首先挖掘其在整部作品中的特点和作用,然后分别在语言形式、交际层面及文化移植三个维度灵活做出适应性选择。同时,语言、交际和文化因素的紧密联系决定了生态翻译观下的涉医文学翻译应以某一维度为侧重,同时兼顾另外两因素的制约。通过实现涉医文学各翻译主

题的和谐共处和维持翻译生态系统的整体平衡,最终有利于译语读者对整部文学巨著的领悟。

#### 参考文献

- [1] 陈貽庭. 试论古代的涉医文学[J]. 南京中医药大学学报:社会科学版,2001(3):130-134
- [2] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译,2008,6:11-15
- [3] Newmark P. A textbook of translation [M]. London/Toronto/Sydney/Tokyo:Prentice-Hall,1988
- [4] Bassnett S,Lefevere A. Translation,history and culture [C]. London and New York:Pinter,1990
- [5] Katan D. Translating cultures[M]. Manchester:St. Jerome Publishing,1999
- [6] 胡庚申. 从术语看译论—翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译,2008(2):1-5
- [7] 许建忠. 翻译生态学[M]. 北京:中国三峡出版社,2009:288
- [8] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译,2011(2):5-9
- [9] 刘国兵. 翻译生态学视角下的译者主体性研究[J]. 外语教学,2011(3):97-100
- [10] 吴兴业. 试论文学的虚构本性 [J]. 河北学刊,1998(6):79-84
- [11] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J]. 外语与外语教学,2006(3):49-52

## Features and translation strategies of medical elements in Four Great Classics in terms of eco-translatology

Li Zhen

(Department of Foreign Languages, China Pharmaceutical University, Nanjing 211198, China)

**Abstract:** Medical elements in literature are interaction result of ancient Chinese medicine and classic literature. Four Great Classics in Ming and Qing Dynasty describe the medical activities at great length with four distinct characteristics: cognition, art, exaggeration and fiction. Based on the analysis of above features, Eco-translatology sheds new light on translation strategies of medical elements in literature which are adapted and selected from three viewpoints, namely linguistic, cultural and communicative dimensions. The paper hence, taking Four Great Classics as examples, tries to find out translation principles and methods for the medical elements in ancient Chinese classics.

**Key words:** features; translation strategies; medical elements in Four Great Classics; eco-translatology